

© Ф.Б. Абаева

DOI: <http://doi.org/10.15350/2409-7616.2021.4.09>

УДК 378

**ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ В ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ  
ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ**

Ф.Б. Абаева

**Абаева Фатима Борисовна,**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры  
иностранных языков для неязыковых специальностей,  
Северо-Осетинский государственный университет  
им. К.Л. Хетагурова, Владикавказ, Россия.  
SPIN-код: 3166-8427 / ORCID iD: 0000-0002-8834-1875  
E-mail: [abaevafb@mail.ru](mailto:abaevafb@mail.ru)

**Аннотация.** *Статья посвящена исследованию технологии перевода метафоры в педагогической теории и практике, анализу различных подходов к определению понятия «метафора», как средства лексической выразительности и важного элемента культуры речи. В статье представлены различные классификационные признаки метафоры по способу концептуализации явлений и предметов объективной действительности, в соответствии с которыми выделяются структурные, ориентационные и онтологические метафоры. Для подробного описания технологии перевода метафоры автор статьи обращается к наиболее известным теориям перевода, разработанными авторитетными учеными-переводчиками – В.Н. Комиссаровым, Я.И. Рецкером, П. Ньюмарком. На основе глубокого анализа многочисленных источников по обозначенной проблеме, а также собственного опыта, автор доказывает тезис о том, что компетентный переводчик производит на читателя текста перевода такой же эффект, какой получил читатель оригинала этого же текста на иностранном языке, а также воссоздает в содержании текста перевода совершенно тот же объем значения с использованием ресурсов синтаксических и семантических конструкторов, который был задан контекстом на иностранном языке. Одним из важнейших направлений в теории перевода метафоры автор считает определение оптимальных технологий перевода, используемых для различных видов метафор.*

**Ключевые слова:** *метафора, структурные метафоры, ориентационные метафоры, онтологические метафоры, перевод метафоры, переводческая практика, теория перевода.*

UDC 378

**METAPHOR TRANSLATION TECHNOLOGIES IN PEDAGOGICAL**

## THEORY AND PRACTICE

F.B. Abaeva

**Fatima B. Abaeva,**

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the  
Department foreign languages for non-linguistic specialties,  
North Ossetian State University named after  
K.L. Khetagurov, Vladikavkaz, Russian Federation.  
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8834-1875>  
E-mail: [abaevafb@mail.ru](mailto:abaevafb@mail.ru)

**Abstract.** *The article is devoted to the study of the technology of translation of metaphor in pedagogical theory and practice, the analysis of various approaches to the definition of the concept of "metaphor" as a means of lexical expressiveness and an important element of speech culture. The article presents various classification features of metaphor according to the method of conceptualizing phenomena and objects of objective reality, in accordance with which structural, orientational and ontological metaphors are distinguished. For a detailed description of the technology of translation of a metaphor, the author of the article refers to the most famous theories of translation developed by authoritative scholars and translators - V.N. Komissarov, Ya. I. Rezker, P. Newmark. Based on a deep analysis of numerous sources on the indicated problem, as well as his own experience, the author proves the thesis that a competent translator produces the same effect on the reader of the translated text as the reader of the original of the same text in a foreign language received, and also recreates it in the content of the text. translating exactly the same amount of meaning using the resources of syntactic and semantic constructs, which was given by the context in a foreign language. One of the most important directions in the theory of translation of metaphors, the author considers the definition of optimal translation technologies used for various types of metaphors.*

**Keywords:** *metaphor, structural metaphors, orientational metaphors, ontological metaphors, translation of a metaphor, translation practice, translation theory.*

Часто человек хочет усилить свое высказывание, заменяя его полностью, или какое-то слово в нем на другое. При этом обязательно опирается на некоторый общий признак. Это и есть фраза-метафора, выраженная в переносном смысле, но отражающая истинный смысл исходного выражения. Как показывают исследования (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Г.Ю. Рофиева, К.С. Филатов и др.), во время общения человек в среднем использует четыре-пять метафор в минуту [8; 13; 15]. Чем богаче словарный запас у педагога, тем чаще и уместнее он пользуется метафорами. Формирование у студентов любого направления и профиля подготовки навыков активного и уместного использования метафор тоже является значимым компонентом их будущей профессиональной деятельности.

Если обратиться к этимологии понятия «метафора», то его «...как способ переосмысления значения слова на основании общего признака, как искусство подражания», впервые употребил в своих трудах древнегреческий философ Аристотель. А Цицерон определял метафору как средство формирования недостающих языку смыслов, значений, образов.

Метафора изначально служила лишь украшением текста, а в настоящее время она начинает переосмысливаться как неотъемлемый элемент культуры речи. «С позиций когнитивной метафоры, как отмечают в своем исследовании С.И. Кан и С.Г. Улитина, человеческое мышление и познание по своей сути метафорично, так как процесс метафоризации позволяет человеку выражать новые, ранее неизвестные понятия, сквозь

призму известных понятий, используя с этой целью знакомые образы и ассоциации и формируя новые ассоциативные связи в сознании человека» [4, с. 107-112]. Метафора широко распространена во всех сферах: бытовой, политической, публицистической речи, однако чаще всего она встречается в художественных текстах. Сегодня метафора не имеет единственно верного толкования. Это объясняется тем, что она является лингвистическим и культурологическим феноменом, который влияет на формирование новых лексических значений.

Метафора является не только средством лексической выразительности, но и способом построения образов. В последнее время некоторые исследователи (Г.А. Ермоленко) метафору рассматривают не в качестве простого литературного приема, предназначенного для украшения стиля речи, а в качестве когнитивного феномена, пронизывающего все жанры литературы и искусства, и создающего новые художественные образы [3]. Для изобразительного переосмысления «обычного» наименования или образа, описания происходящих вокруг нас явлений, используются метафорические конструкции. Это означает, что метафора широко используется в повседневном языке.

По способу концептуализации явлений и предметов объективной действительности исследователи (И.В. Плотников, Р.М. Султанова) выделяют структурные, ориентационные и онтологические метафоры [11; 14].

*Структурные метафоры* строятся на основе концептуализации абстрактных образов через знакомые, детализированные элементы опыта. Пользуясь структурированными прозрачными элементами опыта, известными человеку, конкретизируются и упорядочиваются другие, абстрактные области: *Вы извлекли из моей идеи совершенно другой смысл, а не тот, который я в него вложил – You got a completely different meaning from my idea, and not the one I put into it. У меня просто сегодня не работает голова – My mind just isn't operating today.*

*Ориентационные метафоры* основаны на структурировании различных понятийных областей в соответствии с базовыми линейными ориентациями в пространстве, выработанными человеком в течении жизнедеятельности. Они придают пространственную ориентацию явлениям с противоположными направлениями: позитивное, одобрительное направлено вверх, отрицательное, неприятное направлено вниз. Например: *Я сегодня в приподнятом настроении – I'm in high spirits today; Я чувствую упадок сил – I feel a breakdown; Быть рядом с тобой – большое счастье для меня – Being next to you is a great happiness for me.*

*Онтологические метафоры* – это способ трактовки событий, действий, эмоций, идей и других нефизических объектов как предметов и веществ. Эти метафоры разделяют абстрактные сущности в некоторые категории, очерчивая их границы в пространстве, или персонифицируют их, они служат ограниченному набору целей: отсылке к номинации, количественной оценке, качественной характеристике и т.д. *Если инфляция увеличится, мы не выживем. Нам нужно бороться с инфляцией – If inflation rises, we will not survive. We need to fight inflation.*

Говоря о технологиях перевода метафоры, следует заметить, что когда с таким выражением впервые сталкиваются не носители языка, им приходится мыслить метафорически, чтобы понять его значение, если на их родном языке нет прямого эквивалента. «Наибольшую трудность при переводе могут представлять авторские символы и метафоры (А.В. Кашкина), так как они допускают множественность толкований» [5, с. 112-118]. Существуют разные педагогические технологии, которые необходимы переводчикам для определения значений метафоры и их дальнейшего перевода. Следовательно, в переводе важно передать эти образы, сохранив эмоциональный эффект. «Верное понимание художественного текста зависит от знания культуры народа (И.Н. Литвин), на языке которого создавалось литературное произведение, поэтому важным

моментом при переводе является передача культурной информации – совокупности маркированных знаний и представлений носителей определенной этнической культуры» [9, с. 133-139].

Метафора регулирует ряд функций. По мнению ученого-переводчика П. Ньюмарка, метафора выполняет две главные функции: коннотативную и эстетическую [16]. Остальные функции являются производными из этих двух. Коннотативная функция выражается в способности метафоры изображать конкретные предметы, суждения, характеризовать какие-либо предметы и явления (*Он напал на каждое слабое место в моей аргументации – He attacked every weak points in my argument*). Эстетическая функция заключается в способности метафоры воздействовать на читателя нравственно-эстетическим содержанием, познавательным интересом к дальнейшему ходу действий (*You disagree? Okay, shoot! – Вы не согласны? Отлично, ваш выстрел!*). «Можно выделить ряд педагогических приемов, с помощью которых можно найти наиболее адекватный эквивалент такой лексике. К ним относятся: сохранение метафорического образа (в случае, если он понятен и близок для носителей другого языка); сохранение метафорического образа с добавлением поясняющей информации; перефразирование метафоры при переводе» [1, с. 43-45].

Согласно «принципу сохранения смыслового содержания метафоры», метафорический образ необходимо максимально сохранить при переводе, а при необходимости, усилить ее лексико-семантический эффект. Игнорирование этого принципа при переводе, по мнению некоторых исследователей (Е.Д. Боева, Е.А. Кулькина, А.Г. Минченков), подвергает сомнению эстетический и прагматический эффект используемой метафоры [2; 10]. Сопоставляя лексико-грамматические и стилистические особенности содержания текста на языке оригинала с его функциональным соответствием на языке перевода (Е.Г. Котова, Е.А. Линева, О.Н. Поддубская), необходимо раскрыть логико-семантическую основу всевозможных преобразований в процессе перевода [7]. Соответственно, смысл фразы может полностью исказиться, а значит, мысль автора не будет передана при переводе верно, и переводчик должен найти какой-либо способ перевода для сохранения смысла.

«В своем исследовании В.Н. Комиссаров утверждает, что неточная или неполная передача содержания оригинала препятствует выполнению общественной функции перевода: сделать мысли автора доступными членам иного языкового коллектива» [6]. Что касается технологии перевода метафор, то ученый включает в нее следующие виды: перевод, основывающийся на том же самом образе; перевод, основывающийся на ином схожем образе; дословный перевод метафоры; неметафорическое объяснение.

Рассуждая об узловых вопросах лингвистической переводческой практики, имеющих непосредственное отношение к теории перевода, Я.И. Рецкер предлагает технологию перевода, основанную на четырех позициях перевода истинного содержания метафор:

1) путем замены текста на одном языке эквивалентным текстом на другом языке. Если метафоры на иностранном языке и на языке перевода схожи, нужно найти эквивалентную замену;

2) вариативность перевода связана с неоднородностью и различиям между людьми. Тут уже интерпретация зависит от переводчика и его выбора одного из зафиксированных в словаре, способов передачи метафоры;

3) трансформационный заключается в передаче значения безэквивалентной единицы с помощью одной из грамматических трансформаций. Данный способ требует полной замены основы оригинальной метафоры;

4) путем калькирования иноязычной образной единицы, восстанавливая аналог метафоры оригинала в переводе [12].

По мнению автора многочисленных научных изданий, учебников и методических пособий по теории перевода Питера Ньюмарка, технология перевода должна

непосредственно подкрепляться активной переводческой практикой. В этом направлении ученый предлагает технологию перевода метафоры, включающую следующие компоненты:

- 1) сохранение аналогичного метафорического образа, т.е. дословный перевод;
- 2) перевод метафоры сравнением;
- 3) замена эквивалентной метафорой переводящего языка;
- 4) сохранение аналогичного метафорического образа с добавлением объяснения, которое делает основание сравнения эксплицитным;
- 5) перефразирование [16].

Таким образом, существуют различные технологии перевода метафор, предложенных известными теоретиками, лингвистами и филологами. Метафоры широко используются в повседневном языке и показывают, как люди в определенной культуре понимают окружающий их мир. Не существует единственно верного способа перевода метафоры, во многом ее интерпретация зависит от уровня знаний переводчика. Все концепции теории перевода должны базироваться на переводческой практике и подкрепляться аргументированными примерами. Следуя этому правилу, необходимо постоянно демонстрировать богатый иллюстративный материал, что сделает учебно-методические источники бесценной инструкцией для тех, кто пытается овладеть высоким уровнем мастерства перевода текстов различного литературного жанра.

#### Литература:

1. Алмаз Д.Ю. Способы перевода метафоры в технических текстах // Вестник науки и образования. - 2019. - № 24-3 (78). - С. 43-45. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41572258>
2. Боева Е.Д., Кулькина Е.А. Способы перевода авторской метафоры в художественном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2014. - № 4-3 (34). - С. 41-44. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21309135>
3. Ермоленко Г.А. Культура и эпистемологический потенциал метафоры // Гуманитарные и социально-экономические науки. - 2006. - № 6 (25). - С. 3-6. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=12159125>
4. Кан С.И., Улитина С.Г. Способы перевода ономастической метафоры в художественном дискурсе // Русистика без границ. - 2021. - Т. 5, № 2. - С. 107-112. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46395978>
5. Кашкина А.В. Поэзия, перевод и обучение (на материале итоговых студенческих работ по спецкурсу «поэтический перевод») // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2016. - № 2. - С. 112-118. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26124766>
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для факультетов ИЯ. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с. URL: <https://studfile.net/preview/2063337/>
7. Котова Е.Г., Линева Е.А., Поддубская О.Н. Приемы перевода лингвокультурологической метафоры // Казанская наука. - 2018. - № 11. - С. 135-137. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36667061>
8. Лакофф Дж, Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 35 с.
9. Литвин И.Н. Проблема культурной информации в переводоведении // Язык. Текст. Дискурс. - 2012. - № 10. - С. 133-139. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21188114>
10. Минченков А.Г. Этапы процесса перевода и операционные ошибки // Перевод и сопоставительная лингвистика. - 2015. - № 11. - С. 17-20. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28101429>
11. Плотников И.В. Метафорические трансформации в процессе

лингвокогнитивного перевода // Вестник Пятигорского государственного университета. - 2018. - № 2. - С. 185-189. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36507526>

12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Р. Валент, 2010. - 240 с.

13. Рофиева Г.Ю. Когнитивно-семантическая классификация метафор // Вестник науки и образования. - 2020. - № 2-3 (80). - С. 24-29. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42362305>

14. Султанова Р.М. Проблемы передачи стилистических приемов при переводе // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. - 2018. - № 2. - С. 88-93. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35585831>

15. Филатов К.С. Метафора как способ развертывания журналистского текста. Диссерт... канд. фил. наук. СПб., 2015. - 182 с.

16. Newmark P. A Textbook of Translation. Harlow: Pearson Education Limited, 2008. - 292 p.

### References:

1. Almaz D.Yu. Metaphors translation methods in technical texts. *Bulletin of Science and Education*, 2019, no. 24-3 (78), pp. 43-45. (In Russian). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41572258>

2. Boeva E. D., Kulkina E. A. Methods for translating the author's metaphor in a literary text. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 2014, no. 4-3 (34), pp. 41-44. (In Russian). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21309135>

3. Ermolenko G.A. Culture and epistemological potential of metaphor. *Humanities and socio-economic sciences*, 2006, no. 6 (25), pp. 3-6. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=12159125>

4. Kan S.I., Ulitina S.G. Methods for translating onomastic metaphor in artistic discourse. *Russistics without borders*, 2021, vol. 5, no. 2, pp. 107-112. (In Russian). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46395978>

5. Kashkina A.V. Poetry, translation and teaching (based on the material of the final student works on the special course "poetry translation"). *Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2016, no. 2, pp. 112-118. (In Russian). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26124766>

6. Komissarov V.N. *Translation theory (linguistic aspects)*: Textbook for faculties of foreign languages. Moscow, Graduate School Publ., 1990. 253 p. (In Russian). URL: <https://studfile.net/preview/2063337/>

7. Kotova E.G., Lineva E.A., Poddubskaya O.N. Methods for translating a linguoculturological metaphor. *Kazanskaya nauka*, 2018, no. 11, pp. 135-137. (In Russian). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36667061>

8. Lakoff J, Johnson M. *The Metaphors We Live By*. Moscow, Editorial URSS Publ., 2004, 35 p. (In Russian).

9. Litvin I.N. The problem of cultural information in translation studies. *Language. Text. Discourse*, 2012, no. 10, pp. 133-139. (In Russian). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21188114>

10. Minchenkov A.G. Stages of the translation process and operational errors. *Translation and comparative linguistics*, 2015, no. 11, pp. 17-20. (In Russian). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28101429>

11. Plotnikov I.V. Metaphorical transformations in the process of linguo-cognitive translation. *Bulletin of the Pyatigorsk State University*, 2018, no. 2, pp. 185-189. (In Russian). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36507526>

12. Retsker Ya.I. *Translation theory and translation practice*. Moscow, R.Valent Publ.,

2010, 240 p.

13. Rofieva G.Yu. Cognitive-semantic classification of metaphors. *Bulletin of Science and Education*, 2020, no. 2-3 (80), pp. 24-29. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42362305>
14. Sultanova R.M. Problems of transferring stylistic devices in translation // *Bulletin of the Tajik National University. A series of philological sciences*, 2018, no. 2, pp. 88-93. (In Russian). URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35585831>
15. Filatov K.S. *Metaphor as a way to unfold a journalistic text*. Dissertation Cand. Phil. sciences. SPb., 2015, 182 p. (In Russian).
16. Newmark P. *A Textbook of Translation*. Harlow, Pearson Education Limited Publ., 2008, 292 p.

Submitted: 21 September 2021

Accepted: 23 October 2021

Published: 25 October 2021

